Accusé de réception - Ministère de l'Intérieur
068-216802249-20200717-32DELIB2020-DE
Accusé certifié exécutoire
Réception par le préfet : 22/07/2020
Publication : 21/07/2020
CERTIFIE CONFORME acte exécutoire le 22-07-2020

Mulhouse

Extrait des délibérations du Conseil Municipal
Séance du 17 juillet 2020

55 conseillers présents (46 en exercice / 8 procurations)

POURSUITE DE LA MISE EN PLACE DE LA SIGNALETIQUE BILINGUE (524/8.3/32)

Dans le cadre de la promotion de la langue et de la culture régionales, la signalétique bilingue, en français et en alsacien, s'est développée à Mulhouse dès le début des années 90 et cela en fait une pionnière en Alsace.
Depuis la première plaque bilingue inaugurée pour la rue du Sauvage/Wìldemànnsgàss en 1991, 266 sont installées à ce jour.
Pour poursuivre cette action, le groupe de travail thématique « Plaques bilingues » de la Dankfàwrìk, commission consultative langue et culture régionales de Mulhouse, a mené une réflexion concertée pour élaborer une nouvelle liste de 100 appellations de chemins, de passages, de rues et de boulevards dans différents quartiers de Mulhouse. Celles-ci peuvent être des traductions littérales mais également inspirées de l'histoire ou des usages locaux.
Pour en permettre la mise en place par le Service de la Voirie, il est proposé d'approuver cette liste.

Après en avoir délibéré, le Conseil Municipal :

- approuve les propositions d'appellations bilingues
- charge Monsieur le Maire ou son représentant de signer toutes les pièces contractuelles nécessaires à leur mise en place.

PJ : Liste des appellations bilingues

La délibération est adoptée à l'unanimité des suffrages exprimée.

CERTIFIE CONFORME

Madame le Maire
Michèle LUTZ

MAIRIE DE MULHOUSE N°194 Haut-Rhin

09 mars 2020 / Version 10
100 nouvelles rues bilingues
Propositions de la commission « signalétique bilingue » de la Dankfàwrìk

	Nom français	Elsasser Nàma	Commentaire /origine
1	Rue de l'Illberg	Nusskràcher Stross	Sobriquet donné aux Dornachois
2	Passage des roses	Rosagangla	Traduction
3	Rue du port	Kohlahàfa Stross	Surnom donné à ce port essentiellement dévolu « au charbon »
4	Rue de Metz	Àm Wolferloch	Anecdote historique du loup qui franchit le mur d'enceinte à cet endroit
5	Rue Marceau	Ìm Urhàui	Lieu-dit /Gwanna Nàma (forêt originelle)
6	Rue du Tivoli	Ìm Hìrtzaloch	Lieu-dit (où venaient paître les cerfs)
7	Rue Jean Mieg	Ìm Gràwatt	Lieu-dit (nom typiquement mulhousien, signifiant probablement marécage)
8	Rue des magasins	Àm Exercierplàtz	Anecdote historique : lieu où la milice mulhousienne venait s'entrainer
9	Place de l'incorporation	Durnàcher Marktplàtz	Nom originel
10	Avenue de Riedisheim	Riedeserwag	Nom vernaculaire

Mairie de Mulhouse
2 rue Pierre et Marie Curie - BP 10020 - 68948 MULHOUSE Cedex 9
Tél. : **03 89 32 58 58** - Fax : 03 89 32 59 09
mulhouse.fr

11	Rue d'Ensisheim	Ansemer Stross	Nom vernaculaire
12	Rue d'Anvers	Dantscha Stross	Lieu-dit
13	Avenue de Colmar	Kolmerer Stross	Traduction
14	Rue Engel Dollfuss	Uf d'r Bleicha	Lieu-dit (lieu d'exposition au soleil des linges blancs)
15	Rue de Coubertin	Ìm Hirlig	Lieu-dit (nom de famille ?)
16	Rue Kléber	Gerber Stross	Lieu-dit /nom originel (famille Gerber)
17	Rue du sorbier	Vogelbeerabàuim Wag	Traduction
18	Rue Lafayette	Fleschpfàd	Lieu-dit (terrain aplani ; terme typiquement mulhousien)
19	Rue Rochambeau	Ìm Gäntzle	Lieu-dit (petit monticule)
20	Sentier du Chanteclair	Hàhnawàdel Pfàd	Lieu-dit
21	Rue Quimper	Hìnter d'r Dollra	Lieu-dit
22	Quai d'Alger	Ìm Schwàrzàcker	Lieu-dit
23	Rue de la Wanne	Ìn d'r Wànna	Lieu-dit (mot typiquement mulhousien : bosse à la limite du ban)
24	Pont de Riedisheim	Haxastag	Lieu-dit
25	Rue Noelting	Hìnta àwa Wag	Lieu-dit (autre versant du Reeberg)
26	Rue de Bruebach	Brüebi Gàss	Dénomination vernaculaire
27	Rue Ambroise Paré	Haxawaldla Stross	Légende
28	Rue Freundstein	Untera Nèiwag	Nom historique
29	Quai d'Isly	Spiegelfald	Lieu-dit

Mairie de Mulhouse
2 rue Pierre et Marie Curie - BP 10020 - 68948 MULHOUSE Cedex 9
Tél. : **03 89 32 58 58** - Fax : 03 89 32 59 09
mulhouse.fr

30	Sentier au bois	Grianawàld Pfàd	Lieu-dit
31	Rue de champagne	Untera Wiigassla	Nom historique
32	Rue de bourgogne	Mìttlera Wiigassla	Nom historique
33	Rue de la métairie	Owera Vìehwag	Nom historique (voie romaine Via devenu Vieh)
34	Rue de la pépinière	Hocha Bìrka Wag	Nom historique
35	Rue Pascal	Mìttelbarg Pfàd	Lieu-dit
36	Rue Neuf-Brisach	Ìm Màlzàcker	Lieu-dit (léproserie)
37	Rue de l'Ill	Zum Rhiibàd	Lieu-dit
38	Rue Albert	Strüethàcker Stross	Lieu-dit (terrain aride)
39	Avenue d'Altkirch	Àltkìrcher Stross	Nom historique
40	Rue des Bateliers	Schìfferstàde	Traduction
41	Rue de la cigale	Krickerla Stross	Traduction
42	Rue du ravin	Hohlwag	Nom historique
43	Rue du Belvédère	Füasswag	Nom historique
44	Rue de Kaysersberg	Bim Àkàziawaldla	Lieu-dit
45	Rue de Boulogne	Hofrain Stross	Lieu-dit
46	Rue du pigeon	Düwa Stross	Traduction
47	Rue Sébastien Bourtz	Leimaknater Stross	Sobriquet donné aux habitants de Bourtzwiller
48	Rue de Brest	Leimaloch	Lieu-dit
49	Rue de Brunstatt	Brunstätter Stross	Vernaculaire
50	Rue des Bucherons	Riffemattle Wag	Lieu-dit : prés affaissés, en cuvette

51	Rue Buffon	Farwer Stross	Nom historique
52	Rue de Calais	Kaiwaàcker	Lieu-dit (lieu où l'on enterrait les animaux)
53	Rue de Chalampé	Eichwàld Stross	Nom historique
54	Rue du chardonneret	Dìschala Stross	Traduction
55	Rue des chasseurs	Jager Stross	Traduction
56	Rue de Cherbourg	Strüethbachla Wag	Nom historique
57	Quai des cigognes	Storka Stàde	Traduction
58	Chemin du cimetière	Gottsàcker Wag	Traduction typiquement mulhousienne
59	Rue de la colline	Buckel Stross	Traduction
60	Rue de la crête	Ìwer der Hàserain	Lieu-dit
61	Rue Daguerre	Àm Steibachla	Lieu-dit
62	Rue de la délivrance	Faldwag	Nom historique
63	Rue de Dieppe	Ìm Kirchholz	Lieu-dit
64	Avenue DMC	Àn der Fàwrìk	Lieu-dit
65	Chemin de la Doller	Schwàrzlochmàttawag	Lieu-dit
66	Sentier du Donon	Greyel Pfàd	Lieu-dit
67	Chemin de la sablière	Sàndgrüewa Pfàd	Traduction
68	Rue de l'écluse	Schliessa Stross	Traduction
69	Rue Schlumberger	Àm Freschagràwa	Traduction
70	Rue du pinson	Büachfink Stross	Traduction
71	Rue Fénelon	Rohràcker Wag	Nom historique
72	Rue de la fauvette	Gràsmìckla Stross	Traduction

73	Rue des buissons	Häcka Stross	Traduction
74	Rue du feuillage	Làuib Stross	Traduction
75	Rue des forains	Paaràcker Gassla	Surnom historique (lieu où s'accouplaient les animaux)
76	Rue de la forêt	Wàld Stross	Traduction
77	Rue de la fourmi	Omeissa Stross	Traduction
78	Rue de la Garonne	Schwàrzwàldhiser Stross	Surnom donné aux chalets du quartier
79	Rue des groseillers	Xànderla Stross	Traduction
80	Rue de Guebwiller	Gawiller Stross	Nom vernaculaire
81	Rue Hansi	Ìm Fìnka Hisla	Lieu-dit
82	Rue de Hartmannswiller	Sàndwag	Nom historique
83	Passage du triangle	Drèieck Durchgàng	Traduction
84	Rue d'Illfurth	Kolonie Illbarg Stross	Surnom donné à l'ensemble immobilier
85	Rue Saint joseph	Cité Kìrch Stross	Surnom donné à l'église St Joseph
86	Rue du pâturage	Màschìna Wag	Nom historique
87	Sentier du lierre	Efeupfàd	Traduction
88	Rue des lilas	Zittelboscht Stross	Traduction
89	Rue de la lisière	Bànn Gassla	Traduction
90	Rue de Loisy	Fortschrìtt Stross	Nom historique
91	Rue des machines	Rulot Stross	Surnom donné par les Mulhousiens
92	Boulevard de la Marne	Gàlfingerrìng	Partie ouest du Ring du 19ème
93	Rue du Sundgau	Ìwera Grumbelwag	Nom historique

Mairie de Mulhouse
2 rue Pierre et Marie Curie - BP 10020 - 68948 MULHOUSE Cedex 9
Tél. : **03 89 32 58 58** - Fax : 03 89 32 59 09
mulhouse.fr

94	Rue des menuisiers	Schriner Stross	Traduction
95	Rue du muguet	Maiagleckla Stross	Traduction
96	Rue du muriers	Brumbeera Stross	Traduction
97	Rue des œillets	Nagala Stross	Traduction
98	Rue Curie	Stàdthüs Stross	Surnom
99	Quai des pêcheurs	Fischer Stàde	Traduction
100	Place sans nom à l'angle des rues du Manège et rue Kleber	Mìlhüser Wàckes Platzla	Proposition nouvelle de la commission

Mairie de Mulhouse
2 rue Pierre et Marie Curie - BP 10020 - 68948 MULHOUSE Cedex 9
Tél. : **03 89 32 58 58** - Fax : 03 89 32 59 09
mulhouse.fr